

Dr. Jamil Asghar

Director

Department of Translation and Interpretation
National University of Modern Languages Islamabad, Pakistan

Office: +92-51-9265116

Mob: +92-3009878773

Fax: +92-51-09265116

Email: jasghar@numl.edu.pk

<http://www.numl.edu.pk/>

https://www.researchgate.net/profile/Jamil_Asghar

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-1783-2068>

EDUCATION

- 2014** **PhD in English (Linguistics)**
Specialization: Translation Studies
Thesis Title: “An Analytical Study of Domestication in V.G. Kiernan’s Translation of Muhammad Iqbal’s Poetry into English.”
National University of Modern Languages, Islamabad.
- 2013** **Research Fellowship in Linguistics (under the eminent linguist John H. Ross)**
Area of Research: Postcolonial Translation Theory
University of North Texas, USA.
- 2010** **MA Philosophy (Distinction)**
University of the Punjab, Lahore.
- 2007** **MA Political Science (Distinction)**
University of the Punjab, Lahore.
- 2002** **MA English (Linguistics & Literature)**
National University of Modern Languages, Islamabad.
- 2000** **Bachelor of Arts**
University of the Punjab, Lahore.
- 1998** **Diploma in Commerce**
Punjab Board of Technical Education Lahore
- 1996** **Matric**
Federal Board of Intermediate and Secondary Education, Islamabad

TEACHING EXPERIENCE

2018 to date Director, Department of Translation and Interpretation, NUML, Islamabad

2015 to date	Assistant Professor of English, NUML, Islamabad
2017 to 2018	Coordinator PhD English Program, NUML, Islamabad
2006 to 2014	Lecturer in English at NUML, Islamabad
2004 to 2006	Lecturer in English at GIK Institute of Engineering Sciences & Technology
2002 to 2004	Lecturer in English at NUML, Islamabad

TRANSLATION AND INTERPRETING EXPERIENCE

- Extensive experience in translation and interpretation.
- Approved interpreter of the Prime Minister of the Islamic Republic of Pakistan

BOOKS

Modalities of Translation-Ideology Nexus: Critical Analysis of V. G. Kiernan's Translation of Iqbal. (2019). Iqbal Academy Pakistan. Lahore. ISBN: 978-969-416-547-9.

WORKSHOPS, TRAINING COURSES AND CERTIFICATIONS

1. As a resource person, attended a 3-day **Faculty Development Programme** organized by National University of Modern Languages (27 August—29 August, 2019)
2. As a participant, attended a one day workshop on **Quit Paper – Go Green! Tech Tools for a Paperless Classroom** organized by Air University, Islamabad (28th March, 2016)
3. As a resource person, attended a month long **Workshop in 4 Sessions for Instructors on Translation and Interpretation** organized by the Higher Education Commission of Pakistan and the National University of Modern Languages (19 November—10 December, 2015)
4. As a participant, attended a two-day workshop on **Introduction to Postcolonial Studies** organized by the University of North Texas and National University of Modern Languages (01—2 July, 2015).
5. As a participant, attended a one-month in-house training workshop on **Nationalism, Cosmopolitanism and Globalization** organized by the University of North Texas and the National University of Modern Languages (01—24 June, 2015).
6. As a participant, attended a two-day intensive workshop on **Research Methodology** organized jointly by the University of North Texas and the US Embassy at National University of Modern Languages Islamabad (June16—17, 2014).

7. Passed the **Graduate Assessment Test (GAT)—(Subject: Linguistics)** with a percentile score of 81% in February 2012.
8. As a participant, attended a three-day training workshop on **English Language Teaching** organized by the US Embassy Islamabad and the Read Foundation (March 10-12, 2013).
9. As a participant, attended a one-month **Professional Competency Enhancement Program for Teachers (PCEPT)** organized by the Higher Education Commission of Pakistan and the Quaid-i-Azam University Islamabad (June 11—July 06, 2012).
10. As a participant, attended a three-day intensive workshop on **Research Methodology** organized by the Higher Education Commission of Pakistan (April 21—26, 2008).

RESEARCH ARTICLES PUBLISHED IN THE HEC RECOGNIZED JOURNALS

1. Asghar, J., & Shahzad, K. (2021). Farabi's Theory of Language and Its Relevance to Contemporary Issues in Universal Grammar and Cognitive Semantics. *Islamic Studies*. 59(3), 319-335.
2. Faraz, H., & Asghar, J. (2020). A Trojan Horse, a Game Changer, a Silver Bullet and What Not? A Study of Metaphors in the Discourses of China- Pakistan Economic Corridor (CPEC). *International Review of Social Sciences*. 9(1). 380-393.
3. Butt, M., W, Ali, G., & Asghar, J. (2020). A Plea to Redefine the Contours of Translation Pedagogy in Pakistan: Towards a Translation Performativity Paradigm. *Hayatian Journal of Linguistics and Literature*. 6(2020), 95-115.
4. Asghar, J., Butt, M. I. & Ali, G. (2020). Postcolonial Polysystems, Anglo-American Canonical Hegemony and the Marginalization of Urdu in Translation. *Kashmir Journal of Language Research*. 23(1), 19-36.
5. Asghar, J., & Shahzad, K. (2020). Muslim Theolinguistic Perspectives on Publishing Qur'anic Translation. *Al Basirah*. National University of Modern Languages, Islamabad. 9 (1), 95-110.
6. Asghar, J., & Shahzad, K. (2020). Predicaments of Contemporary Art and Iqbal's Aesthetic Metaphysics. *Journal of Research in Social Sciences*. National University of Modern Languages, Islamabad. 8(1), 106-123.
7. Asghar, J., Iqbal, M., & Shahzad, K. (2019). The Challenge of Quranic Translation and the Question of Gender Accuracy. *Pakistan Journal of Languages and Translation Studies*, 2(7), 186–203.

8. Asghar, J., Yousaf, Z., & Ali, A. (2019). The Roman Conquest of Urdu in Pakistani Movie Posters: A Study of the Cannibalistic Politics of Transliteration. *Pakistan Journal of Languages and Translation Studies*, 1(7), 79–100.
9. Shahzad, K., Janjua, F., & Asghar, J. (2019). Assessing Testing Practices with Reference to Communicative Competence in Essay Writing at Undergraduate level in Pakistan. *Journal of Research in Social Sciences*. National University of Modern Languages, Islamabad. 7(1), 1-18.
10. Shahzad, K., Asghar, J., & Janjua, F. (2018). Genre Analysis of MA ELT Theses: A Case Study of National University of Modern Languages, Islamabad. *Kashmir Journal of Language Research*. 21(2), 93-107.
11. Butt, M. I., Asghar J., & Mehmood, A. (2018). Elements of Domestication in the English Translation of the Epic Urdu Poem *Musaddas-E-Hali* by Christopher Shackle and Javed Majeed. *Pakistan Journal of Languages and Translation Studies*. 2018(6). 17 - 33.
12. Asghar, J., Uzair, M., & Mehmood, A. (2018). Critical Discourse Analysis of Contemporary Islamophobic Narratives: Deconstructing the Phraseology of Fear and Intolerance. *NDU Journal*. National Defence University. 32(1). 153-166.
13. Asghar, J., & Shahzad, K. (2018). Globalization and the Sociolinguistic Challenge of the 21st Century Critical Pedagogy: A Case for Language/Culture Minority Students. *NUST Journal of Social Sciences and Humanities*. 4(2), 222-239.
14. Asghar, J., & Shahzad, K. (2018). Media Portrayals of Transgender People in Pakistan - A Case of Misgendering and Marginalization. *Journal of Education & Social Sciences*. 6(1), 23-39.
15. Asghar, J. & Butt, I. (2018). A Critique of National Curriculum for English Language in Pakistan: Proposing Cognitive Strategy Instruction for ELT. *Kashmir Journal of Language Research*. 21(1), 75-86.
16. Asghar, J. & Butt, M. I. (2017). Postmodern Aesthetic Crisis and the Relevance of Iqbal Philosophy of Art. *Islamic Studies*. 53 (3), 2-36.
17. Asghar, J. & Butt, I. (2017). Contrapuntal Reading of Rudyard Kipling's The Jungle Book: Theorizing the Raj through Narrativity. *NUML Journal of Critical Inquiry*. National University of Modern Languages, Islamabad. 15 (1), 16-39.
18. Abdullah, M. & Asghar, J. (2017). Study of Pragmatic Losses in the English Translations of Sūrah Ikhlas: A Comparative Pragmalinguistic Analysis. *Al Basirah*. National University of Modern Languages, Islamabad. 6 (2), 1-14.
19. Asghar, J. & Uzair, M. (2017). The Necessity of Translating Urdu Literature into English. *Mayar*. International Islamic University, Islamabad. 17 (1), 58-74.

20. Asghar, J. & Yousaf, M. (2016). Banishing Urdu as a Medium of Instruction from Pakistan: An Appraisal of Loss and Gain. *Mayar*. International Islamic University, Islamabad. 16 (5), 15-28.
21. Asghar, J. (2016). The Vanishing Face of Pakistani Literature. *Mayar*. International Islamic University, Islamabad. 16(4), 45-56.
22. Asghar, J. (2016). Teacher, Text and Thinking. *Journal of Research in Social Sciences*. National University of Modern Languages, Islamabad. 4(2), 41-52.
23. Asghar, J. (2016). Re-envisioning the Question of Postcolonial Muslim Identity: Challenges and Opportunities. *Journal of Research (Humanities)*. University of the Punjab, Lahore. 52 (2), 81-96.
24. Asghar, J. (2015). Power Dynamics and Ideology in V. G. Kiernan`s Translation of Iqbal`s Poetry. *Kashmir Journal of Language Research*. The University of Azad Jammu and Kashmir, Muzaffarabad. 18(2), 61-72.
25. Asghar, J. & Shahzad, K. (2015). The Rewiring of the Human Brain: A Critique of Cyber-Culture and its Effects on Our Thinking Abilities. *The Journal of Institute of Social Sciences*. Bahauddin Zakariya University, Multan. 2(2). 13-23.
26. Asghar, J. (2015). The Power Politics of Translation: A Study of Translation-Ideology Nexus. *NUML Journal of Critical Inquiry*. National University of Modern Languages, Islamabad. 13(2), 32-49.
27. Asghar, J. (2014). Postcolonial South Asian Literature and the Quest for Identity. *NUML Journal of Critical Inquiry*. National University of Modern Languages, Islamabad. 12(2), 57-71.
28. Asghar, J. (2012). The Postmodernist Relativization of Truth: A Critique. *Islamic Studies*. Islamic Research Institute, International Islamic University, Islamabad. 51(3), 295-312.
29. Asghar, J. (2008). Falsifiability of Science and Transcendentalism of Religion. *Islamic Studies*. Islamic Research Institute, International Islamic University, Islamabad. 47(4), 511-526.
30. Asghar, J. & Mehmood, S. (2005). Time to Disorientalize the Orient. *Research Magazine*. National University of Modern Languages, Islamabad. 2, 23-31.
31. Asghar, J. (2004). The Problem of Enrichment and Urdu. *Research Magazine*. National University of Modern Languages, Islamabad. 1(Winter), 36-47.

PAPER PRESENTED AT NATIONAL/INTERNATIONAL CONFERENCES

1. **Translation in Trauma, Trauma in Translation: Speaking the Unspeakable** presented at the International Multilingual Conference on Post-Conflict Literature, Trauma & Global Peace on 29th – 30th April, 2019 at the National University of Modern Languages, Islamabad.

2. **An Appraisal of Iqbal's Philosophy of Resistance and Representation** presented at the International Commemoration Conference on Allama Iqbal on 22nd – 23rd November, 2018 at the National University of Modern Languages, Islamabad.
3. **Appropriation of Literature and a Quest for Voice in Early Pakistani Anglophone Novels** presented at the 3rd Kashmir International Conference on Linguistics on April 16, 2018 at The University of Azad Jammu & Kashmir.
4. **Reassessing Sir Syed's Modernity in a Postmodern Age** presented at a 2-day seminar on Sir Sayed in Postcolonial Perspective on November 1-2, 2017 at Iqbal International Institute for Research & Dialogue (IRD), Islamabad.
5. **Whither Humanities?** presented at the International Conference on Critical Social Sciences and Humanities on September 15, 2017 at International Islamic University, Islamabad.
6. **Subaltern unless Translated** presented at the International Conference on Emerging Trends of Researching Language, Linguistics and Literature on December 16, 2015 at Air University, Islamabad.
7. **The Scientific Bias and the Plight of Social Sciences** presented at the International Conference on Social Sciences and Humanities on October 19, 2015 at National University of Modern Languages, Islamabad.
8. **Translating Iqbal into English: Issues and Challenges** presented at the National Commemoration Conference on Allama Iqbal on April 29, 2015 at National University of Modern Languages, Islamabad.
9. **South Asian Literature, the Question of Identity and the Challenge of Constructionism** presented at the National Conference Globalization and The Postcolonial South Asian Writings in English on March 31, 2015 at National University of Modern Languages, Islamabad.
10. **Civilization and the Question of Identity** presented at The Seminar on the Role of Dr A. H. Dani in Building Cultural Identity in Pakistan on January 28, 2014 at Quaid-i-Azam University, Islamabad.
11. **Postmodernism, Verificationist Epistemology and the Constriction of Knowledge** presented at Contemporary Issues in Management-A Multi topic Conference on May 17, 2009 at Mohammad Ali Jinnah University Islamabad.
12. **Language Minority Families in America and Depoliticization of Bilingual Education — A Study of Migrant and Metropolitan Demographics** presented at the 11th International American Studies Conference on November 21, 2008 at Quaid-i-Azam University Islamabad.

13. **Application of Gardner’s Theory of Multiple Intelligences (MI) to ELT in Pakistan — An Appraisal of Prospects and Problems** presented at ELT Seminar 2008 on June 12, 2008 at NED University of Engineering & Technology Karachi.
14. **Developing Critical Literacy through Reflective Teaching in Pakistan: A Case for Radical Pedagogy** presented at the 1st International Conference on Empowering Teachers: Practices and Possibilities on March 3, 2008 at Fatimah Jinnah Women University Rawalpindi.
15. **Marxist Literary Criticism–Perspectives and Prospects** presented at A Workshop on Literary Issues on September 20, 2007 at National University of Modern Languages Islamabad.

CONFERENCES/SEMINARS CHAIRED

1. **International Conference on Emerging Trends of Researching Language, Linguistics and Literature** on December 16, 2015 at Air University, Islamabad.

MEMBERSHIP

1. NUML Vision 2030
2. Board of Studies, Rawalpindi Women University
3. Teachers without Borders
4. Taleem e Pakistan
5. TeachersFirst
6. Translators without Borders
7. Faculty of Higher Studies, National University of Modern Languages, Islamabad.
8. Exam Committee, Department of English, National University of Modern Languages, Islamabad.
9. Exam Committee, Department of English Language and Applied Linguistics, Allama Iqbal Open University, Islamabad.
10. Panel of Supervisors for MA TEFL, Allama Iqbal Open University, Islamabad.
11. Curriculum Review Committee, National University of Modern Languages
12. Synopsis Review Committee, Department of English, National University Modern Languages, Islamabad.

MENTORING/SUPERVISION

Have been supervising undergraduate and graduate students with a diverse range of research topics in the discipline of English literature as well as linguistics (the list can be furnished on demand). Presently supervising a number of MPhil and PhD scholars.

ANCILLARY EXPERIENCE

1. Managed the Institute Newsletter as an Assistant Editor at Ghulam Ishaq Khan Institute of Engineering Sciences and Technology.
2. Have been associated with Allama Iqbal Open University Islamabad as paper-setter of English at graduate level.
3. Have been associated with the Student Advisory Office at Ghulam Ishaq Khan Institute of Engineering Sciences and Technology.
4. Have been associated with the Syllabus Designing Committee at the Department of Humanities and Management Sciences at Ghulam Ishaq Khan Institute of Engineering Sciences and Technology.
5. Have been associated with organizing committees of various declamation contests, seminars and conferences.

TEACHING & RESEARCH INTERESTS

1. English Language Teaching (with a special focus on communication skills and interpersonal skills).
2. Critical Discourse Analysis (with a special focus on such issues as meaning, deconstruction and subjectivity).
3. Translation Studies (with a special focus on such issues as domestication and foreignization).
4. Philosophy (with a special focus on mind, postmodernism, ethics and objectivity).
5. Philosophy of Education (with a special focus on cognitivism, humanities and learning).

MEDIA TALKS (RADIO AND TV)

Having been giving frequent talks on such forums as NUML FM Radio, Radio Pakistan and Such TV on a wide range of topics which may briefly include: the role of language, significance of education, mentalism vs. behaviorism, language learning, relevance of history, postmodernism, consciousness

etc. Moreover, I have also been giving frequent talks as a guest speaker on different forums such as universities, colleges, schools.

AWARDS AND HONORS

1. HEC-approved supervisor.
2. Awarded Honorary Sheild by the President of Pakistan Mr. Arif Alvi for the book *Modalities of Translation-Ideology Nexus: Critical Analysis of V. G. Kiernan's Translation of Iqbal* in the 13th convocation of NUML, Islamabad on 20th March, 2019.
3. Awarded Certificate of Appreciation for the research article titled: “Study of Pragmatic Losses in the English Translation of Surah Ikhlas” in the 12th convocation of NUML, Islamabad on 10th November 2018.
4. Awarded Certificate of Appreciation for the research article titled: “Postmodern Aesthetic Crisis and the Relevance of Iqbal’s Philosophy of Art” in the 12th convocation of NUML, Islamabad on 10th November 2018.
5. Made entitled to one year honorary subscription to the research journal *Islamic Studies* and an honorarium worth Rs. 4000/- by the Islamic Research Institute for the scholarly contribution on 01st January 2018.
6. Awarded a special prize and an honorarium worth \$250 by the ECO Cultural Institute, Tehran for contributing the best paper to the International Commemoration Conference on Muhammad Iqbal on 14th June 2015.
7. Awarded a shield by the Registrar NUML on 28th January 2015 in recognition of appreciable teaching during the Access Microscholarship Program 2012-14.
8. Made entitled to one year honorary subscription to the research journal *Islamic Studies* and an honorarium worth Rs. 4000/- by the Islamic Research Institute for the scholarly contribution on 10th June 2014.
9. Awarded a shield for the distinguished guest by the prominent Muslim intellectual Akbar S. Ahmad on 2nd January, 2014 in recognition of the series of programs presented at the Such TV with reference to Muhammad Ali Jinnah.
10. Given a letter of appreciation/recommendation by the former Head, Department of English (GS) for a well-timed and first-hand doctoral research on 8th March 2013.

11. Made entitled to one year honorary subscription to the research journal *Islamic Studies* and an honorarium worth Rs. 4000/- by the Islamic Research Institute for the scholarly contribution on 13th July 2009.
12. Given a letter of appreciation/recommendation by the former Head, Department of English (FC) for the contribution to research in the field of English language teaching on 9th September 2008.

COMPUTER SKILLS

1. Microsoft Word
2. Excel
3. Microsoft PowerPoint
4. Outlook
5. Microsoft Office Picture Manager/Adobe Photoshop/Paint
6. Web Surfing
7. Web-Based Social Networking